

一首英文诗，一曲英文歌，被有才的中国网友译成文言版、文艺版、诗经版、离骚版、七律版……

英译中竟变出这么多版本

姜力菲

说起风靡一时的《像你的他》(Someone Like You)，相信很多英文歌曲爱好者一定不陌生。它在2011年单曲排行榜中一共夺得5周冠军。最近，这首歌再次引起关注，原因是有才的中国网友将其翻译成了各种中文版本，其中文言文版取名《另寻沧海》。网友们纷纷评论：“文言文版翻译，歌曲顿时到了神一般的境界……”“文言文翻译，果断被戳中泪点了，中文真是全世界最美的语言。”的确，这些翻译，无论外在形式还是内涵表达、意境审美，都彰显着深厚的中华文化底蕴。

语言简约 底蕴丰富

现代中文传承了中国古典文学的根本，吸收了民间语言的精华，借鉴了外来文化的优长，形成了自己独特的语言文化风格。《另寻沧海》这个翻译版本体现了译者深厚的中文功底：“已闻君，诸事安康。遇佳人，不久婚嫁。已闻君，得偿所想。料得是，卿似君望。”言辞简洁，句式整齐，节奏鲜明，韵律优美。

近日，网友们还将一首英文诗歌翻译成众多中文版本，有文艺版、诗经版、离骚版、七律版、女汉子版等，不一而足，引得围观者赞叹不已：“当英文遇到中文，原来可以有这么多的翻译版本啊！深深地为中文的唯美博大精深折服了。”其中首句“You say that you love rain, but you open your umbrella when it rains”，“诗经版”的翻译是这样的：“子言慕雨，启伞避之。”将汉语的简洁美、构句美、声韵美体现得淋漓尽致。

中文语言简约，底蕴丰富，给翻译者以广阔的空间。《另寻沧海》的译词“毋须烦恼，终有弱水替沧海。抛却纠缠，再把相思寄巫山”就是化用了“曾经沧海难为水，除却巫山不是云”的典故和名句；而英文诗歌的翻译“子言偕老，吾所畏之”，则运用了《诗经·邶风·击鼓》中的诗句。

意境优美 意味深远

中文不仅具有简约之美，更具有意境之美。在前文提到的那首英文诗歌的译文中，有一个“七律体”的翻译版本：“江南三月雨微茫，罗伞叠烟湿幽香。夏日微醺正可人，却傍佳木趁荫凉。霜风清和更初霁，轻感蛾眉锁朱窗。怜卿一片相思意，犹恐流年拆鸳鸯。”一幅烟雨朦胧之中，忧郁女子的水墨画卷展现在人们眼前。中文的情感美、画面美、情调美交织成令人回味无穷的意境美。

中文的意境美，也是吸引外国人学习汉语的主要原因之一。德国慕尼黑孔子学院的王溪老师是音乐发烧友，

她将今年很火的一首歌曲《时间都去哪了》的歌词用于教学。“门前老树长新芽，院里枯木又开花。半生存了好多话，藏进了满头白发……柴米油盐半辈子，转眼只剩下满脸的皱纹了。”她向学生解释说，前两句是借描写景物来抒发自己的想法，寄情于景；而后两句说明爸妈已经老了，头发已经白了。她告诉学生，中国人表达感情比较委婉含蓄，用“柴米油盐”这4个日常生活中最常用的东西来比喻普通平凡琐碎的生活。德国学生听了，觉得中文既简洁又意味深长，更加坚定了学好汉语的决心。

神奇翻译 引发思考

网友们评论《另寻沧海》的翻译：“英文歌词翻译成中文全都超级赞，完全不是生硬的直译了，而是带有感情的声音。”可见，在翻译中融入本民族文化元素，就会产生共鸣。

对外经济贸易大学英语学院教授贾文浩认为，在中英文的诗歌互译中首先应该注重“诗味”，以诗译诗，译文应尽量还原诗歌风味；其次还要关注文体，考虑诗歌创作时代，选取合适的文体，有有限度、有条件地保留或创立风格，还原诗歌本意。上文中提到的翻译虽然是一种基于英文诗歌而改写的文字游戏，网友们的不同中文翻译版本还是很有趣味的。

在南开大学汉语言文化学院教授冉启斌看来，同一首英文诗歌的不同中文译文，很大一部分是摆脱了原文的大胆意译，以求能够尽量切合纯粹的汉语表达。为达到这个目的，很多时候不得不增加很多适合汉语表达的额外文字。从这个角度来看，网友翻译的不同中文版本，与其说是“翻译”，不如说是以原作内容为主题、使用不同的汉语文学形式进行的再创作。

在充分把握中文内涵与意境的基础上，对外来文化进行规范再创造，不仅有助于我们了解和学习外文，也有利于彰显中文魅力，更有利于通过文化碰撞融合，达到异彩纷呈的效果。



扫一扫，看一看 版本的中文翻译 英文诗歌及各种

【第七十五课】

谨而信(一)

殷 昆

“谨而信”是《论语》中一句名言，原文是：“弟子入则孝，出则弟，谨而信。”后人称之为“弟子规”。所谓“规”首先是规则，其次才是规矩。规矩是根据规则来的，而规则又是根据自然规律来的。“入则孝，出则弟”是规矩，“谨而信”是规则，而规矩含藏在“谨”字结构里。

“谨”是形声字，“言”表形，“董”表声。董，读作“jǐn”，甲骨文写作“𠄎”，与甲骨文“𠄎”(天)字相似。“𠄎”代表人，“𠄎”代表天，天又代表自然。规律是自然形成的，规则和规矩是人为制定的。人为的规则与自然规律相应，叫天人合一。遵守规则与规矩是行为，言与行相应，叫言行合一。

“谨而信”三字，如果去掉“董”与“𠄎”便是“言而言”。古希腊哲学先贤亚里士多德有一种观点叫“思想的思想”，用中国文言文表达，即为“思而思”。思维与语言是相互依存的，所以说，“言而言”与“思而思”有相通之处。两句相互印证，可以这样理解：后一“思”是对前一“思”的检验。同样，后一言(信)，也是对前一言(谨)的肯定。只有被检验的，才是可信的。也就是说，“谨”是检验的过程，“信”是验证的结果。

认一认，比一比：

董、勤、谨、规律、规则、规矩、自然、人为。天人合一、言行合一，言而言、思而思。

(未完待续)



墨西哥儿童节上的中国色彩

日前，在墨西哥最大的公共图书馆——巴斯孔塞罗斯图书馆，举行了一年一度的墨西哥儿童节庆祝活动，墨西哥国立自治大学孔子学院的3位老师应邀前往。中国老师向墨西哥儿童传授剪纸、中国结和中国民族舞蹈，吸引了近百名儿童和家长参与。

孩子们在中国老师的指导下学剪“春花图”、学编中国结、学跳“春天在哪里”，更有一些家长兴致盎然地加入其中，和孩子一起学习。

左图：带领墨西哥儿童做中国剪纸。
右图：教墨西哥儿童制作中国剪纸。(钟晓路)



参观皇家博物馆

傅丽叶 (11岁)



在复活节的那个周末，我跟爸爸、妹妹、伯伯，还有我的堂弟一起去皇家博物馆参观。皇家博物馆里有中国馆、日本馆、加拿大馆，还有正在展出的故宫展览。

在中国馆里，我看到了很多佛像。在故宫展览上，我看到以前中国皇帝的照片，还看到了中国以前的宫廷乐器。在地板上，还有用灯光投射出的汉字。

我们参加了博物馆的一个游戏——找东西。要找一些很特殊的蝴蝶、小鸟、蝙蝠、鲨鱼、老虎、小熊，还有龙。有的东西好找，有的东西很难找。把所有要求的東西找齐后，我们会得到一些小徽章作为奖品。我和弟弟、妹妹找了好一会儿，最后终于都找齐了。

离开博物馆之前，我还给妈妈买了生日礼物。(寄自加拿大)

去中国旅游

陈亦筱 (11岁)



去年11月9日，我和我的朋友去中国度假。

第一站是北京。我们首先来到天安门广场，广场如此之大，天安门城楼上还有毛主席的巨幅画像。通过天安门城楼的大门进入紫禁城的第一门——午门，我们参观了许多古建筑和历史古迹。

在接下来的几天中，我们游览了北京的许多著名地标：天坛、长城、颐和园、十三陵……在北京的旅程中，我们享受到很多乐趣。

第二站是福州。希望在福州有同样的乐趣和惊喜等着我们。福州没有让我们失望。我们去参观了很多不同的地方，还去了林则徐纪念馆。后来，我们又去了厦门和漳州，见到了我家的亲戚和朋友。

一个月的中国之行结束了，我和我的朋友坐上飞机返回多伦多。中国这些好玩的地方，美丽的景色，给我留下深刻印象，也让我长了见识，学到了很多。(寄自加拿大)

中国是我的第二故乡

保勒尔·额尔登



保勒尔·额尔登近影

我是蒙古国人，今年20岁。高中毕业以后，我决定出国留学，我选择了中国的首都北京，在北京中医药大学读预科班。刚开始学习的时候很难，比如：同样的汉字，却有不同的字音、不同的意思。说实话，这种多音字是我学习上感觉最困难的地方。

去年，我有机会来上海留学，到现在已经半年了。跟外国同学一起学习很有意思，每个人的语言、文化、性格、生活习惯都不一样，但我们通过汉语相互沟通、相互了解。虽然我觉得我的汉语还不够熟练，但是现在和中国同学一起上课、一起生活，我的汉语水平一天比一天提高。现在无论去哪里，我已经不怕跟遇到的中国人对话了……我感觉每天都过得很充实。

刚来中国的时候，我本以为自己能很快习惯这里的生活，因为在这之前我已经来过中国几次了。可是后来我发现，留学和旅行真的不一样。最困难的时候是来到中国的第一周，我不太习惯吃食堂的饭，所以每天的午饭和晚饭都是在外边吃，现在慢慢适应了。

中国经济发展很快，土地很大，有很多非常奇妙的地方。我个人很喜欢旅游，到中国以后已经去过山东、天津、杭州、青岛，这些地方都很好玩儿。我打算利用在中国留学的4年时间，去中国的每一个好玩儿的地方旅游。

同济大学很大，很漂亮。我和我的朋友们每天都很高兴地在这里学习。我有很多中国朋友，也有不少外国朋友。我现在想真诚地说：中国是我的第二故乡。(本文作者系上海同济大学医学院临床专业蒙古国留学生)

汉语教师的多重身份

刘菲

目前，中国已经超过法国，成为继美国、英国之后的世界第三大留学生输入国。据有关统计，2013年来华留学生人数突破了29万人。外国人在学习中文的同时，也要学习中华文化，这就给对外汉语教师提出了更高的标准，要求其具备立体的知识结构，既要传授中文知识，也要介绍中华文化，介绍中国现代社会的方方面面。

同时，与其他教师不同，对外汉语教师还要在生活中关心学生。多数留学生是第一次来中国，且年纪不大。初来乍到的他们，平时接触最多的就是汉语教师，老师也因此成为他们了解中国和中国人的窗口。我在工作中接触到许多对外汉语教师，他们热爱自己的工作，满怀热情地投入其中，为此而付出了比其他老师更多的精力和心血。他们既是留学生的老师，也是留学生的朋友，有时还充当着留学生家长的角色。逢年过节，把留学生请到家里；留学生想家了，去谈心化解；留学生生病了，嘘寒问暖；留学生遇到困难，责无旁贷地提供帮助……去年，在北京语言大学校庆现场，我曾见到许多留学生校友，亲自聆听他们满怀深情地回忆母校，回忆当年给予自己温暖和帮助的老师。我相信，这种感情将会伴随和影响他们一生。在作文中，许多留学生把汉语老师比作“中国妈妈”，足见他们对老师的感情之深。

在中国，老师旧时也叫先生，其职责是传道授业解惑。当代对外汉语教师除了这些职责外，还肩负着一个新的职责——外国人了解中国的引路人和桥梁。

2012年，我来到中国留学。我在上海同济大学上的第一堂课是医学汉语课，而那时的我，连“你好”也不会说。那个时期，我非常想家，想我的妈妈。我感到中文很难学，听说读写都难。我有畏难情绪，对学习中文很抵触。第一个学期的期末考试，我的成绩不太好。第二个学期开学的时候，我的中文老师林老师告诉我学中文的重要性：中文可以帮助我学习专业知识，可以帮助我在中国找到实习机会。



依奈什和中文老师林希

接下来的几个学期，我开始对中文有了兴趣，也慢慢地开始喜欢上了中文。现在，我最喜欢的科目就是医学汉语。我的进步都是林老师的功劳。为了提高我的汉语水平，林老师给予我很多鼓励，她就像我的中国妈妈。听说林老师下学期不能再教我们，我非常难过。感谢上帝让我遇到像林老师这么好的老师！(本文作者系上海同济大学医学院临床专业斯里兰卡留学生)

感谢中文老师

依奈什

点点滴滴